

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de ali-
uloj, ne estas la origina
traduk-versio de Leo-
pold Elb.*

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
Lurleia

*tradukita de N. N.
01*

Min kaptas malgaj' en
la koro,
pro kio tia trist' ?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun-
persist'.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zei-
ten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe voverim.

Aere fridetas, trankvi-
las,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava scen'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges fun-
kelt
im Abendsonnenschein.

Vesperascit et frige-
scit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lu-
cescit,
Dum Phoebus occi-
dit.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kro-
nas
Mirinde la ora harar'.

Die schönste Jungfrau sit-
zet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens pro-
cul,
Mirandum id habet
modum
Nec non virilem si-
mul.

...

...

...

...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ek- zalt'.	Kaj sopiregon eksen- tas	Den Schiffer im kleinen Schiffe	In cymba navitam mille
Li ja la rifojn ne vi- das',	Ŝipisto dum sia ve- tur';	ergreift es mit wildem Weh;	Angores feri tenent, Non videt scopulos ille,
li vidas nur supren sen halt'.	Rifaron li ne priaten- tas,	er schaut nicht die Felsen- riffe,	Ocli non si sursum vident.
	Al monto rigardas li nur.	er schaut nur hinauf in die Höh.	

Mi kredas, ke ondoj ti- ras	Mi kredas, ke dronos finfine	Ich glaube, die Wellen ver- schlingen	Opinor undas de- vorare
la ŝipon funden de l' Rejn';	Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine	am Ende Schiffer und Kahn;	Nautam cum navi- cula,
kaj tio de l' kant' eli- ras	La Loreleja kantad'.	und das hat mit ihrem Sin- gen	Effecit solo canendo Lurleia id dea.
de Lorelaj-siren'.		die Lorelei getan.	

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lore-
lei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
HANS-GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-
17), publikigita 1823.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*Aus dem Werk "Buch
der Lieder", Kapitel "Die
Heimkehr", Abschnitt II.
Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de>
unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found.
Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/
?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La
melodion verkis la komponi-
sto Friedrich Silcher. Vidu
la retejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*